

OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK



Opis projektu rezydencyjnego

Podczas rezydencji w ramach programu Archipelagos Olga zajmie się „pięknymi odmieńcami” – współczesnymi pisarzami niderlandzkojęzycznymi piszącymi surrealistycznie, absurdalnie, niecodziennie.

Wybrany utwór

Yentl van Stokkum, Ik zeg Emily, Hollands Diep 2021, 94 s.

Krótki opis książki znajduje się na s. 2, a fragment tłumaczenia na profilu tłumaczki na Archipelagos-eu.org

Języki przekładu:

Niderlandzki → Polski

Okres pobytu:

20.09–4.10.2024

Miejsce rezydencji:

Zamek na Wodzie,
Wojnowiec

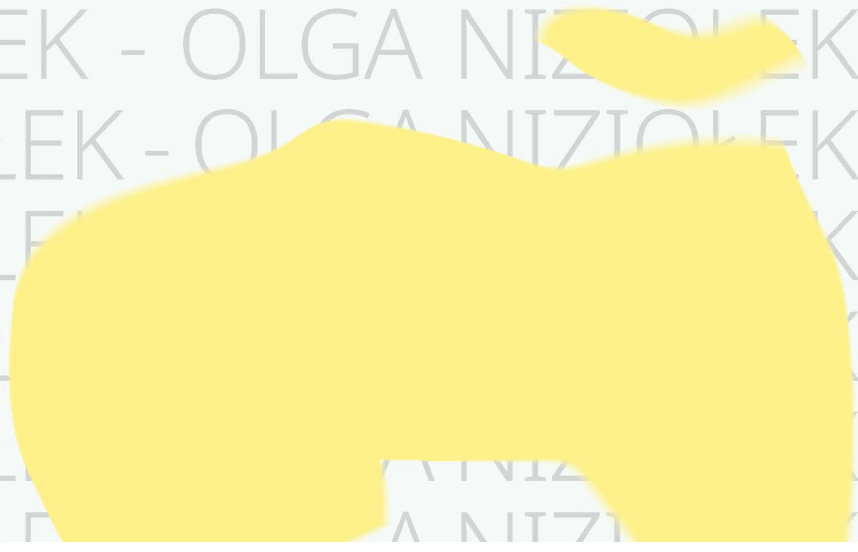
Organizator rezydencji

K-EW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Olga Niziołek – pisarka, tłumaczka z niderlandzkiego i angielskiego, niderlandystka, autorka kilkudziesięciu przekładów. Stypendystka programu CELA w latach 2019-2023, członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Ma słabość do książek nieoczywistych, trochę psychodelicznych, szczególnie optymistycznych. Do psów. Komiksów. I do dobrej kawy.

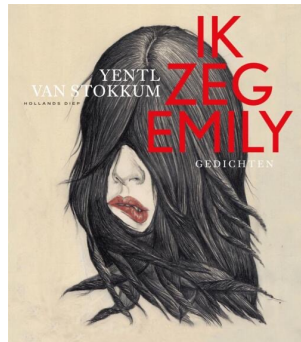
Jej opowiadanie „Sześć wskazówek, jak biegać w ciemnościach”, było w 2022 roku nominowane do Nagrody Zajdla za najlepsze opowiadanie fantastyczne.

OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK - OLGA NIZIOŁEK



**W razie zainteresowania
notą
o książce oraz
przekładem
fragmentu tekstu
prosimy o kontakt z
tłumaczem**

o.niziolek@gmail.com



„Z ilu głosów składa się przeciętnie poeta?” Oto pytanie, które pada jakby mimochodem, w środku wiersza i może łatwo umknąć. Wydaje mi się jednak bardzo ważne dla wydanego w 2021 roku debiutanckiego tomiku Yentl van Stokkum.

Mówię Emily (Ik zeg Emily) to skrzyżowanie poezji z opowieścią o duchach – podmiotka liryczna podróżuje, a może raczej pielgrzymuje, na grób Emily Brontë, starannie odprawia rytuały „których się uczyłam z www.martwipoeci.org” i daje się opętać duchowi pisarki.

Yentl van Stokkum wykorzystuje powracające motywy z gotyckiego imaginarium, wrzos, kruki, nawiedzenia, by mówić o zupełnie współczesnych tematach obsesji, doświadczenia jednostki i własnej tożsamości w świecie mediów społecznościowych.

Wiele mówi w tym kontekście tytuł wiersza „Czytelniku, chcę, żebyś był mną opętany tak, jak ja jestem opętana Emily” („Lezer, ik wil dat je bezeten van me raakt zoals ik bezeten van Emily ben”) – można czytać ten tomik także jako ironiczną grę z tym, co jest prawdziwe i godne podziwu czy pokochania.

**Informacje na temat
autora przekładu
można
znaleźć na stronie:
archipelagos-eu.org**

Olga
Niziołek



biography
articles
index

O sieci Archipelagos

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.